



CONVEGNO INTERNAZIONALE

*Trans(n)azioni:
itinerari, incontri, storie della lingua, della letteratura e
della cultura italiana*

Varsavia-Vilnius: 24-27 aprile 2019



Mercoledì 24 aprile: Istituto Italiano di Cultura (ul. Marszałkowska 72)

8.30-9.00: registrazione ospiti

9.00-9.15: saluti e introduzione al convegno

09.15-9.30: intervento di apertura

Joanna Ugniewska (Università di Varsavia)

Viaggiatori polacchi in Italia: pellegrini e decostruttori del mito

9.30-12.00: 2 sessioni plenarie

Tempo di parola: 20 minuti. (Discussione di 10 minuti alla fine di ogni sessione)

I - aula grande

L'Italia, l'italiano e gli altri (I): storia, letteratura, lingua

Presiede: Beatrice Barbalato

1. Piotr Salwa (Accademia Polacca delle Scienze)
Giacomo Fantuzzi (1616-1679) e la sua Polonia
2. Andrea Manganaro (Università di Catania)
Foscolo esule in Inghilterra: il saggio The Women of Italy
3. Margherita Verdirame (Università di Catania)
Transumanze letterarie: il personaggio popolare dello sciocco/astuto dall'India alla Sicilia

10.40-10.50: pausa caffè

4. Elżbieta Jamrozik (Università di Varsavia)
Dizionario italiano polacco delle valenze: un ausilio per lo studio contrastivo delle lingue.
5. Lorenzo Coveri (Università di Genova)
Note stanziali, parole migranti. Tradurre canzoni straniere in italiano (e viceversa)

11.40-13.20: sessioni parallele

Tempo di parola: 20 minuti. La discussione è prevista alla fine di ogni sessione (20 minuti)

II - aula grande

L'italiano altrove (I): testimonianze, narrazioni, rappresentazioni

Presiede: Margherita Verdirame

6. Raoul Bruni (Università di Varsavia UKSW) *Identità in movimento: su Un viaggio in Italia di Guido Piovene*
7. Agata Pryciak (Università di Varsavia)
La formazione attraverso il viaggio. L'esperienza diretta di Pier Vittorio Tondelli scrittore e viaggiatore
8. Aleksandra Jańczarska (Università di Varsavia)
Un assaggio di Varsavia e Vilnius nella prospettiva di un viaggiatore giornalista

9. Donatella Schurzel (Università di Roma “La Sapienza”)
La presenza italiana nella ex-Jugoslavia. La minoranza autoctona e i luoghi lasciati, il mondo dell'Esodo e i luoghi trovati attraverso la letteratura.

III - biblioteca

Studiare l'italiano: strategie didattiche e nuove categorie testuali

Presiede: Elżbieta Jamrozik

10. Marta Kaliska (Università di Varsavia)
Strategie didattiche e sviluppo della competenza interculturale degli studenti
11. Lucia Pascale (Università di Varsavia)
Insegnare l'italiano in Polonia traducendo dal russo
12. Debora Ricci (Università di Lisbona)
“Ciò che non si nomina non esiste” : per una didattica di genere della lingua italiana come LS. Problematiche e sfide tra sessismo, tradizione e innovazione.
13. Sophie Saffi (Università di Università Aix-Marseille)
L'uso dei dimostrativi e degli avverbi di luoghi in fumetti italiani e francesi

13.20-15.00 pausa pranzo

15.10-16.50: sessioni parallele

Tempo di parola: 20 minuti. La discussione è prevista alla fine di ogni sessione (20 minuti)

IV - aula grande

L'Italia racconta: notizie e tracce dall'estero e sull'estero

Presiede: Dario Prola

14. Gianluca Olcese (Università di Breslavia)
Walenbücher, la fortunata serie di guide italiane alla Slesia
15. Valeria Puccini (Università di Foggia)
"Chi va lontan dalla sua patria vede/cose, da quel che già credea lontane": la Relazione della Moscovia di Alberto Vimina
16. Silvia Zoppi Garampi (L'Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa")
"L'Approdo letterario" (1952-1977): una rivista in dialogo con le letterature straniere

17. Stefano Aloe (Università di Verona)
Alcuni spunti di lingua e cultura russa in Luigi Meneghello

V - biblioteca

L'Italia si confronta (I): tra poiesi e traduzione

Presiede: Raoul Bruni

18. Sonia Maura Barillari (Università di Genova)
Ungaretti, la lauzeta, la Provenza
19. Antonella Mauri (Università di Lille)
La più bella lingua del mondo. Il locutore italofono nei testi dei viaggiatori italiani (1920-1960).
20. Ewa Nicewicz-Staszowska (Università di Varsavia UKSW) *“Dalla terra italiana alla Polonia”. Il mercato delle traduzioni della letteratura italiana per l’infanzia dopo il 2000: la prospettiva polacca.*

16.50-17.20: pausa caffè

17.20-18.40: sessioni parallele

Tempo di parola: 20 minuti. La discussione è prevista alla fine di ogni sessione (20 minuti)

VI - aula grande

L'Italia si confronta (II): tra storia e politica

Presiede: Anna Tylusińska

21. Antonio Baglio (Università di Messina)
Itinerario di un “ami de la France”. Emigrazione ed esilio nella parabola letteraria e politica di Luigi Campolonghi.
22. Piotr Podemski (Università di Varsavia)
D'Annunzio e Żeligowski a confronto: le due “imprese” nel microcosmo dell'Europa multi-etnica
23. Fulvio Conti (Università di Firenze)
Esuli, migranti, fratelli. Le logge massoniche e le comunità di italiani all'estero (secoli XIX-XX)
24. Rita Tolomeo (Università di Roma “La Sapienza”)
Il Trattato di Passarowitz. Storia istituzionale e politica

VII - biblioteca

L'Italia si confronta (III): viaggiatori e immigranti

Presiede: Stefano Aloe

25. Krzysztof Fordoński (Università di Varsavia)
The Italian Journey of Maciej Kazimierz Sarbiewski (1622-1625) and Its Echoes in the English Reception of the Poet's Works
26. Stefano Rosatti (Università d'Islanda)
Questi emigranti: sovversivi, pazzi o remissivi? Uno studio sulla narrativa italiana nel periodo della "Grande emigrazione" (ca. 1880 - ca. 1920)
27. Ewa Tichoniuk-Wawrowicz (Università di Ziolona Góra)
Julian Ochorowicz in Italia

19.00: Chiusura della prima giornata. Intervengono Anna Tylusińska, Dario Prola, Novella di Nunzio

Giovedì 25 aprile: Sede della Facoltà di Linguistica Applicata in ul. Szturmowa 4. Ore 9.00: partenza in pullman per Vilnius
13.30 circa: pranzo al ristorante Šaškyklas, in località presso Alytus in Lituania (in polacco Olita)
15.30 circa: partenza da Alytus per Vilnius
17.00 circa: arrivo a Vilnius

Venerdì 26 aprile

Università di Vilnius, Facoltà di Filologia (universiteto g. 5), Vinco Krėvės aud. (118)

9.00-9.30: saluti autorità

S.E. Francesco Fransoni, Ambasciatore d'Italia a Vilnius

Prof. Ord. Inesa Šeškauskienė, Decano della Facoltà

Prof. Ass. Nijolė Juchnevičienė, Direttore dell'Istituto di Anglistica, romanistica e studi classici

Prof. Ass. Diego Ardoino, Direttore del Dipartimento di Linguistica e letteratura italiana

09.30-10.00: intervento di apertura

Dainius Būrė (Università di Vilnius)

*Il teatro italiano di fronte all'ultimo atto della storia polacco-lituana:
due creazioni drammaturgiche di Gaetano Martinelli e di Gaetano Fiorio*

10.10-11.30: sessione plenaria

Tempo di parola: 20 minuti, la discussione è prevista alla fine di ogni sessione (20 minuti)

I

L'Italia, l'italiano e gli altri (II): imposizioni, interscambi, mediazioni

Presiede: Pierluigi Lanfranchi

30. Jadwiga Miszalska (Università di Cracovia)
La stampa e la mediazione interculturale. Letteratura italiana sul settimanale «Prawda» 1881-1915
31. Walter Zidarič (Università di Nantes)
L'universo narrativo di Hamid Ziarati e la deterritorializzazione della letteratura italiana contemporanea
32. Pietro Frassica (Università di Princeton)
Jhumpa Lahiri nell'universo fantastico di un'altra lingua

11.30-11.50: pausa caffè

12.00-13.20: sessione plenaria

II

Tra frontiere interne ed esterne: racconti di un'Italia periferica

Presiede: Andrea Manganaro

33. Felice Rappazzo (Università di Catania)
Carlo Levi reporter, saggista, antropologo
34. Claudio Milanese (Università di Aix-Marseille)
Esuli, emigrati e viaggiatori italiani negli scritti di Enrico Deaglio
35. Andrea Gialloredo (Università di Chieti-Pescara)
«L'Argentina non è fatta per "fare l'America"»: le storie d'emigrazione di Laura Pariani

13.30-15.00: pranzo (Vilniaus universiteto kavinė)

15.30-17.10: sessioni parallele

III - Vinco Krėvė aud. (118)

L'italiano come strumento: volgarizzamenti e traduzioni

Presiede: Dainius Būrė

36. Vincenzo Muggittu (Università di Pisa - IIS "Galilei-Pacinotti" di Pisa)
Il Carmide di Platone in "lingua toscana", al femminile: l'esperimento di Tarquinia Molza
37. Domenico Cufalo (Università di Pisa - Liceo Scientifico "Ulisse Dini" di Pisa)
Note sul volgarizzamento di Bernardo Segni dell'Etica Nicomachea di Aristotele
38. Diego Ardoino (Università di Vilnius)
Francesco Cherubini e la traduzione del Prospetto nominativo di tutte le lingue note e dei loro dialetti di F. Adelung
39. Adriano Cerri (Università di Pisa)
In che lingua ridi? Esempi di umorismo lituano in traduzione italiana

IV - 115 A aud.

Sguardi altri: l'Italia riflessa

Presiede: Monica Biasiolo

40. Ewelina Walendziak (Università di Varsavia)
Patrick Brydone e la sua coscienza del viaggiatore
41. Marina Geat (Università di Roma Tre)
Comprendersi al di là delle lingue: la complicità del regista italiano F. Fellini e dello scrittore belga G. Simenon attraverso la loro corrispondenza epistolare
42. Barbara Sturmar (Università di Trieste)
Veit Heinichen e l'Alto Adriatico. «Il confine è la ricchezza della vita»
43. Barbara Kornacka (Università di Poznań)
Tradizione orale africana nella letteratura postcoloniale italiana. Analisi del romanzo Regina di fiori e di perle di Gabriella Ghermandi

V - 115 B aud.

L'italiano altrove (II): tra esilio e viaggio

Presiede: Andrea Gialloredo

44. Sebastiano Valerio (Università di Foggia)
I "Paradossi" di Giovanni Bernardino Bonifacio, esule italiano tra Polonia e Lituania
45. Daniela De Liso (Università di Napoli "Federico II")
Matilde Serao, la "letterata viaggiante". Storie di vita e di viaggi tra Napoli e il mondo sul finire dell'Ottocento
46. Stefano Tieri (Università di Chieti-Pescara)
Ricordi, fantasticherie e sberleffi di un malinconico viaggiatore: Lunario del paradiso di Gianni Celati
47. Rosina Martucci (Università di Salerno)
Il viaggio letterario di Pietro Corsi attraverso The Other Door to America

17.10-17.30: pausa caffè

17.40-19.20: sessioni parallele

VI - Vinco Krévès aud. (118)

L'italiano come oggetto: storia, storiografia, docufiction

Presiede: Antonio Sciacovelli

48. Beatrice Barbalato (Università cattolica di Louvain)
Lo storico spaesato fra letteratura e historia
49. Fabio Caffarena (Università di Genova)
Revelstoke e Non ho l'età: dalle lettere alle docustorie migranti
50. Dominika Michalak (Università di Varsavia),
Le problematiche dell'emigrazione della minoranza italiana all'estero
51. Maria Rosaria Mormone (Università di Nantes)
Khanevadeh, ta'arof, mehman: tre parole impresse nel patrimonio genetico degli Iraniani

VII - 115 A aud.

Sguardi sull'altro: l'Italia che riflette

Presiede: Diego Varini

52. Rosario Castelli (Università di Catania)
Da Berna a Lucerna: la terapia 'elvetica' di Federico De Roberto
53. Chiara Marasco (Università della Calabria)
Lettere e scritti dall'Inghilterra. I soggiorni londinesi di Italo Svevo
54. Novella di Nunzio (Università di Vilnius)
Viaggiatori immaginari nell'Italia degli anni Trenta e Quaranta: esperienze letterarie di un'America mai conosciuta.
55. Pierluigi Lanfranchi (Università di Aix-Marseille)
«Parigi, o cara?». L'immagine di Parigi nei versi di Andrea Inglese, Giacomo Sartori e Alfonso Maria Petrosino

VIII - 115 B aud.

L'italiano altrove (III): tra confine e spaesamento

Presiede: Walter Zidarič

56. Lucilla Bonavita (Università di Roma "Tor Vergata")
Valentino Zeichen: un poeta di confine
57. Antonio Catolfi (Università per Stranieri di Perugia)

Il metodo Garrone: limiti, luoghi e migrazione nel cinema di Matteredo Garrone

58. Ugo Fracassa (Università di Roma Tre)
Immaginando Shqipëria. Albanesismi di ritorno nei narratori italofofoni dell'altra sponda
59. Veronica Frigeni (Università di Kent)
L'italiano unheimliche di Jhumpa Lahiri

19:30: cena (Vilniaus universiteto kavinė)

Sabato 27 aprile

9.30.00-11.10: sessioni parallele

IX - Vinco Krèvès aud. (118)

Incroci, confluente, divergenze: definizione dell'italiano attraverso l'altro

Presiede: Novella di Nunzio

60. Antonio Sciacovelli (Università di Turku)
Lingua autoriale e ricerca dell'identità in Giorgio Pressburger
61. Monica Biasiolo (Università di Augsburg)
Il cerchio della memoria. Intersezioni multiple nella scrittura di Primo Levi e di Yannick Haenel
62. Diego Varini (Università di Parma)
«In questo incerto crocevia di continenti». Il diario asiatico di Giorgio Messori
63. Vesna Deželjin (Università di Zagabria)
L'italiano e il croato a confronto: l'aspetto verbale e l'aspettualità dell'azione

X - 115 B aud.

Tra propaganda e promozione: l'Italia mediata

Presiede: Claudio Milanese

64. Sergio Portelli (Università di Malta)
Spazi veneziani nelle prime riscritture letterarie della tragica vicenda del doge Marino Faliero
65. Anne-Marie Lievens (Università di Perugia)
Intersezioni culturali: le «Crónicas de Italia» in Cosmópolis (Madrid, 1919-21)
66. Alice Flemrova (Università di Praga)
Napoli tradotta o tradita? Il caso di Ferrante, Sorrentino e Saviano in ceco
67. Paola Nardone, Natascia Ridolfi (Università di Chieti-Pescara)
Gli italiani in Libia. Lavoro e turismo negli anni Trenta e Quaranta del XX secolo

11.10-11.30: pausa caffè

11:40-12:00: chiusura dei lavori